“Darzu ist erschienen der Sohn Gottes” BWV 40

|  |  |
| --- | --- |
| 1. *Darzu ist erschienen der Sohn Gottes, dass er die Werke des Teufels zerstöre.* | *For this the son of God appeared, that he may destroy the works of the devil.* |
| 2.Das Wort ward Fleisch und wohnet in der Welt,Das Licht der Welt bestrahlt den Kreis der Erden,Der grosse GottessohnVerlässt des Himmels Thron,Und seiner Majestät gefällt,Ein kleines Menschenkind zu werden.Bedenkt doch diesen Tausch, wer nur gedenken kann;Der König wird ein Untertan,Der Herr erscheinet als ein KnechtUnd wird dem menschlichen Geschlecht— O süsses Wort in aller Ohren! —Zu Trost und Heil geboren. | The word [of God] became flesh and dwells in the world,The light of the world illuminates the vault of the earth;The great son of GodLeaves heaven’s throneAnd it pleases his majestyTo become a little child of humankind.Consider indeed this exchange, whoever is but able to be mindful [of it]:The king becomes a subject;The Lord appears as a servant,And is born for comfort and salvation To the human race —Oh sweet word in every ear! |
| 3.**Die Sünd macht Leid;****Christus bringt Freud,****Weil er zu Trost in diese Welt ist kommen.****Mit uns ist Gott****Nun in der Not:****Wer ist, der uns als Christen kann verdammen?** | **Sin makes sorrow;****Christ brings joy,****For he has come into this world for comfort.****God is with us****Now, in our need;****Who is there who can condemn us as Christians?** |
| 4.Höllische Schlange,Wird dir nicht bange?Der dir den Kopf als ein Sieger zerknickt,Ist nun geboren,Und die verloren,Werden mit ewigem Frieden beglückt. | Hellish serpent [Satan],Are you not afraid?He [Jesus] who will snap off your head as a victorHas now been born,And those who are lostWill be favored with eternal peace. |
| 5.Die Schlange, so im ParadiesAuf alle AdamskinderDas Gift der Seelen fallen liess,Bringt uns nicht mehr Gefahr;Des Weibes Samen stellt sich dar,Der Heiland ist ins Fleisch gekommenUnd hat ihr allen Gift benommen.Drum sei getrost! betrübter Sünder. | The serpent, who in paradiseDropped the poison of the soul On all the children of Adam,No longer brings us danger;The woman’s [Eve’s] seed [Jesus] presents himself;The savior has come in the fleshAnd has taken away all its poison.So be comforted, afflicted sinner. |
| 6.**Schüttle deinen Kopf und sprich:****Fleuch, du alte Schlange!****Was erneurst du deinen Stich,****Machst mir angst und bange?****Ist dir doch der Kopf zerknickt,****Und ich bin durchs Leiden****Meines Heilands dir entrückt****In den Saal der Freuden.** | **Shake your head and say:****Flee, you ancient serpent.****Why do you renew your sting,** **Make me anxious and afraid?****Your head is indeed snapped,****And through the suffering****Of my savior I am snatched up from you****Into the hall of joy [in heaven].** |
| 7.Christenkinder, freuet euch! Wütet schon das Höllenreich, Will euch Satans Grimm erschrecken: Jesus, der erretten kann, Nimmt sich seiner Küchlein an Und will sie mit Flügeln decken. | Christian children, rejoice. If the kingdom of hell yet rages, If Satan’s fury will terrify you, Jesus, who can save, Attends to his chicks [like a hen] And will cover them with [her] wings. |
| 8.**Jesu, nimm dich deiner Glieder****Ferner in Genaden an;****Schenke, was man bitten kann,****Zu erquicken deine Brüder:****Gib der ganzen Christenschar****Frieden und ein selges Jahr!****Freude, Freude über Freude!****Christus wehret allem Leide.****Wonne, Wonne über Wonne!****Er ist die Genadensonne.** | **Jesus, attend to your members [the church]****Henceforth in mercy;****Send that which can be asked****To refresh your brothers [the church].****Give the whole Christian flock****Peace and a blessed year.****Joy, joy upon joy!****Christ bars all sorrow.****Bliss, bliss upon bliss!****He is the merciful sun.** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV40> for an annotated translation